

英语专业八级翻译练习天天练（三十四）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/476/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E4\\_B8\\_93\\_E4\\_c67\\_476136.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/476/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E4_B8_93_E4_c67_476136.htm) 敞开的笼子 这两只鸟儿原先都是野生的，我在鸟市上买了它们，我把它们请到笼子里。它们的愤怒是显而易见的，不太爱吃东西，也不叫，只是在笼子里不停地飞，冲撞着笼子。一年以后，它们对这个人工环境已经习惯，它们在笼子里歌唱着，显得很高兴。每天早晨六点钟，就能听见它们的歌声，它们用歌声叫醒我，和我的全家。有一天，单位里的同事告诉我，这种鸟儿还可以放到笼子外来养，它们不会离开笼子很远，到了晚上，会自己回到笼里。回到家我打开笼子，看见那两只鸟儿并不往外飞，它们围着笼门飞来飞去，跳跃着，好像在试探这敞开是不是真实，或者在考虑这是不是一个更大的危险。当它们最终确认，这确实是一种自由时，才小心翼翼地从小笼子里蹦了出来。然而它们却没有飞远，我发现，这鸟好像已经不太会飞，它们飞的高度不超过一尺。它们更擅长的是蹦，它们的翅膀不过是在帮助它们蹦得远一些，离开笼子不久，它们就又回到笼子上。它们站在笼顶上，抬起翅膀啄着羽毛，它们的自由和不自由，原来不过是几厘米的距离。还没有等到傍晚，它们就又自愿回到笼子了，它们在笼子里吃着食，喝着水，互相啄着羽毛，快乐地嬉戏着。它们对那个敞开的笼门看也不看，在这个有吃、有喝、有快乐的环境里，敞开的笼门又算得了什么呢？参考译文：The wide open cage The two birds were originally wild. I bought them on the market and invited them into the cage. Their rage was obvious---they had no

appetite and did not chirp at all , just flapping their wings and trying to rush out of the cage. A year later, having accustomed to the artificial environment, they sang happily in the cage. Their singing could be heard at 6 o'clock every morning, which woke me and my family up. One day, my colleague told me that this kind of birds could be kept outside of the cage and they would not leave far away. He said they would come back into the cage by themselves in the evening. I opened the cage when I was back home ,but the birds didn't fly out immediately. They flew back and forth near the door of the cage and jumped as if to make sure whether it was true ,or to find out if it was a bigger danger. Only when they confirmed finally that they were really free, did they jump out with care. However, they didn't fly far away. I found that the birds seem to have almost lost their ability to fly. They flew only within the height of one chi. What they were better at was jumping. Their wings only helped them jump a little farther. They would return to the cage soon after they left it. Standing on the top of the cage ,they pecked their feathers with their wings unfolded. For them ,the distance between freedom and constraint was actually only a few centimeters. They came back into the cage voluntarily even before the evening. They ate and drank in the cage, pecked feathers for each other and frolicked happily, without a look at the wild open door. Compared with the food ,drink and cosy environment, the wide open door is meaningless to them.

100Test 下载频道开通 , 各类考试题目直接下载。 详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)